

Бадер Оксана Викторовна

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ  
ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ DER- В ЯЗЫКЕ ИДИШ**

В настоящей статье рассмотрены модели образования идишских глаголов посредством присоединения префикса der- к производящей основе и обусловленные префиксацией морфосинтаксические особенности данных префиксальных глаголов, а также их стилистические характеристики, определяемые экстралингвистическими факторами. Сделаны общие выводы о сходствах и различиях между идишскими префиксальными глаголами с der- и немецкими с er-.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/7.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/7.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 33-37. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

18. Лазарев В. В. К теории обыденного/когнитивного познания (от Коперника к Птолемею) // Вестник ПГЛУ. Пятигорск, 1999. № 2. С. 25-34.
19. Лату М. Н., Раздубев А. В. Терминоведение: частные вопросы развивающихся терминологий: учебное пособие к лекционному курсу «Общие и прикладные аспекты терминоведения». Пятигорск: ПГЛУ, 2011. 131 с.
20. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е, испр. и доп. М., 2009. 256 с.
21. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М., 1970. 150 с.
22. Лопатина Е. В. Особенности терминологических единиц [Электронный ресурс]. URL: [http://teoria-practica.ru/files/arhiv\\_zhurnala/2012/2/filologiya/lopatina.pdf](http://teoria-practica.ru/files/arhiv_zhurnala/2012/2/filologiya/lopatina.pdf) (дата обращения: 05.03.2014).
23. Лубожева Л. Н. Причины миграции профессиональной лексики в словарный состав общеупотребительного языка // Языки профессиональной коммуникации. Челябинск, 2007. С. 57-60.
24. Лунева О. В. Лингвостатистическое исследование подязыка специальности «Цифровые сигнальные процессоры»: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 1996. 21 с.
25. Мартемьянов Ю. С. Логика ситуации. М., 2004. 1027 с.
26. Мелех Н. Н. Проникновение терминологических единиц в общеупотребительную лексику: экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых английских и русских текстов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Пятигорск, 2004. 18 с.
27. Новая философская энциклопедия: в 4-х т. / Ин-т философии РАН; Нац. обществ.-науч. фонд; предс. научно-ред. совета В. С. Степин. Изд-е 2-е, исправ. и доп. М.: Мысль, 2010.
28. Перезовова Ю. Е. Репрезентация научного и обыденного знания в языковых единицах, обозначающих химические вещества: дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2004. 189 с.
29. Ревина Ю. Н. Автомобильная терминология в немецком и русском языках: структурно-семантический и функциональный аспекты: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2011. 22 с.
30. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. М.: АН СССР, 1961. С. 46-55.
31. Сорокин Ю. А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи: сб. научн. тр. Благовещенск, 2003. С. 3-11.
32. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высш. шк., 2001. 415 с.
33. Хасанова З. С. Подязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц // Молодой ученый. 2013. № 2. С. 224-232.
34. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795-799.
35. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
36. Felber H. Terminology manual. Paris, 1984.

#### DETERMINOLOGIZATION AS THE RESULT OF DIFFUSION OF BOUNDARIES BETWEEN THE SPECIAL AND GENERAL VOCABULARY

**Bagiyar Aleksandr Yur'evich**  
Pyatigorsk State Linguistic University  
[alexander.0506@mail.ru](mailto:alexander.0506@mail.ru)

The article considers the conception of determinologization and the role which the interaction of special and general stratum of vocabulary plays in this process. The author examines this interaction from the viewpoint of the oppositions —scientific/everyday knowledge”, —conception/meaning”, —term/word”, thus revealing the interaction of the mentioned stratum of vocabulary at the deeper level and presenting more detailed conception of the reason for the process of determinologization.

*Key words and phrases:* terminological process; determinologization; special vocabulary; word and term; general vocabulary; extension of a term; consubstantial; intentionality; idea; concept.

УДК 811.112.28

#### Филологические науки

*В настоящей статье рассмотрены модели образования идишских глаголов посредством присоединения префикса *der-* к производящей основе и обусловленные префиксацией морфосинтаксические особенности данных префиксальных глаголов, а также их стилистические характеристики, определяемые экстралингвистическими факторами. Сделаны общие выводы о сходствах и различиях между идишскими префиксальными глаголами с *der-* и немецкими с *er-*.*

*Ключевые слова и фразы:* идиш; префикс; префиксальный глагол; морфосинтаксис; производящая основа.

**Бадер Оксана Викторовна**

Кузбасский государственный технический университет имени Т. Ф. Горбачёва  
[bader\\_oksana@rambler.ru](mailto:bader_oksana@rambler.ru)

#### СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЛАГОЛОВ С ПРЕФИКСОМ *DER-* В ЯЗЫКЕ ИДИШ<sup>©</sup>

Идишский префикс *der-*, по мнению идишистов, является непродуктивным в его немецком компоненте и «чрезвычайно продуктивным» в славянском компоненте [8, р. 299; 9, S. 101]. (Здесь и далее перевод цитат и

примеров автора – О. Б.) Так, в одном из стихотворений советского еврейского поэта И. С. Котляра 1930-х гг. есть следующие строки:

(1) *fun himl funem bloyen zey taytlen, vayzn on / vos darf men nokh derboyen, derflantsn un derton* [6, p. 168]. / «С голубых небес они показывают и указывают / Что еще нужно достроить, досадить и доделать». (Здесь и далее примеры даны в транскрипции по системе Научно-исследовательского института идиша YIVO [12].)

Глаголы *derboyen*, *derflantsn* и *derton* не указываются словарями, а про *derton* в литературе отмечается, что его «...следует признать непригодным для использования, так как это явная калька с русского (доделать)» [6, p. 168].

Цель настоящей статьи – показать модели образования идишских глаголов посредством присоединения префикса *der-* к производящей основе и обусловленные префиксацией морфосинтаксические особенности данных префиксальных глаголов в соотношении с производящей основой, а также их стилистические характеристики, обусловленные экстралингвистическими факторами, сделать в этой связи общие выводы о сходствах и различиях между идишскими глаголами с *der-* и немецкими с *er-*.

Идишские глаголы с префиксом *der-* образуются от производящих основ разных частей речи, и, таким образом, можно выделить следующие словообразовательные классы префиксальных глаголов с *der-*:

1. с глагольной производящей основой;
2. с адъективной производящей основой;
3. с субстантивной производящей основой;
4. с адвербиальной производящей основой;
5. с нулевой производящей основой.

#### 1. Префиксальные глаголы с глагольной производящей основой

К этому словообразовательному классу относится абсолютное большинство глаголов с префиксом *der-*: 123 из 152 глаголов с *der-*, то есть 80,9%. Их общая модель следующая:

##### а) Модель 1: *der-* + производящий глагол.

При этом сам производящий глагол не претерпевает формальных изменений:

(2) *derarbetn* «доработать» ← *der-* + *arbetn* «работать»

*derblikn* «увидеть» ← *der-* + *blikn* «смотреть»

Приобретая префикс *der-*, глаголы с глагольной производящей основой могут транзитивироваться, интранзитивироваться, рефлексивироваться, дерефлексивироваться или сохранять свои исходные характеристики.

1) Большинство глаголов с префиксом *der-* с глагольной производящей основой (63,4%) образованы от транзитивных глаголов и остаются транзитивными:

(3a) *gebn* (vt) «давать»: ...*dem krankn zol men gebn nor bulyon un milkh* (Дпрям) [10, p. 11]... / «...больному нужно давать только бульон и молоко...»;

(3b) *nifshjt dergebn* (vt) «недодать»: *nor, az men hot tsu ton mit tsvey, vet shoyn eyner derleygn, vos der tsveyter hot nishjt dergebn*, (Manger I. Yankev Morgenshtern) (Forverts. 21.11.2008) [1]. / «Однако когда дело касается двоих, то один добавит то, что недодал второй».

2) Значительно меньшее число глаголов транзитивируется (11,4%), то есть переходит из разряда интранзитивных в транзитивные:

(4a) *greykhn* (vi) «продолжаться»: *un dreshn vet greykhn bay aykh biz harbstn* (Дпред)... (Tanakh) (Forverts. 21.11.2008) [Там же]. / «А молотья будет у вас продолжаться до осени...»;

(4b) *dergreykhn* (vt) «достичь»: ...*di raketn kenen dergreykhn a gantse rey eyropeishe lender* (Дпрям) (Forverts. 21.11.2008) [Там же]. / «...ракеты могут достичь целого ряда европейских стран».

3) Небольшое число глаголов остается при префиксации в разряде интранзитивных (3,3%) или рефлексивных (5,7%):

(5a) *arbetn* (vi) «работать»: ...*ikh lig bay mendl dem shoykhets oyfn dakh un arbet mitn shtekn* (Дпред) [10, p. 30]... / «...я лежу у Менделя, сына резника, на крыше и работаю палкой...»;

(5b) *derarbetn* (vi) «доработать»: *er vil derarbetn biz der pensye* (Дпред) [2, с. 135]... / «Он хочет доработать до пенсии».

В обоих примерах производящий *arbetn* и префиксальный *derarbetn* требуют предложных дополнений и тем самым являются интранзитивными.

В следующих примерах рефлексивный производящий глагол остается при префиксации рефлексивным:

(6a) *shrekn zikh* «бояться»: *di arabishe medines shrekn zikh far yisroels atomishe meglekhkaytn*... (Forverts. 02.03.2007) [1]. / «Арабские государства боятся атомных возможностей Израиля...»;

(6b) *dershrekn zikh* «испугаться»: ...*vos hot ir zikh azoy dershrokn* [10, p. 59]? / «Что вы так испугались?»

4) Небольшое количество глаголов, получая префикс *der-*, рефлексивируется (8,9%), то есть переходит из разряда транзитивных или интранзитивных в разряд рефлексивных. В примерах (7) представлен случай рефлексивации транзитивного, а в примерах (8) – рефлексивации интранзитивного глагола, не требующего дополнения:

(7a) *shlogn* (vt) «бить»: ...*di mame... git im a psak, er zol mikh* (Дпрям) *nit shlogn* [Ibidem, p. 15]... / «...мама... его отругала за то, что он меня бьет...»;

(7b) *dershlogn zikh* (refl.) «добиться»: *do hot er zikh dershlogn tsu der „ezre“* (Дпред), *hot di „ezre“ avekgeshribn a briv keyn amerike* [Ibidem, p. 133]... / «И тут он добился от «Эзры», чтобы «Эзра» написала письмо в Америку...»;

(8a) *lebn* (vi) «жить»: *kolzman... a mentsh lebt, darf er arbetn* [Ibidem, p. 75]... / «Пока... человек живет, он должен работать...»;

(8b) *derlebn zikh* (refl.) «дожить»: *tsu vos* (Дпред) *ikh hob mikh derlebt* [Ibidem, p. 31]! / «До чего я дожил!»

5) Два транзитивированных префиксальных глагола – *derbeyzern* «разозлить» и *derkvikn* «услужить» – дерефлексируются, становясь при префиксации транзитивными (1,6%): словари указывают только рефлексивные беспрефиксные производящие глаголы *beyzern zikh* «злиться» и *kvikn zikh* «услужить»:

(9a) *beyzern zikh* «злиться»: *in hoyz iz zi a gantser „ben-bais“, misht zikh in geshprekh, git eytses un beyzert zikh, az es gefelt ir epes nisht* [5]. / «Дома она совсем –домашняя», вмешивается в разговор, дает советы и злится, если ей что-то не нравится»;

(9b) *derbeyzern* «разозлить»: *iz er gut, kon er avekgebn dos hemd fun layb. derbeyzert men im* (Дпрям) *ober – vet er mitn leben batosln* [Ibidem]... / «Когда он добрый, то отдаст последнюю рубашку. Но стоит его разозлить – поплатишься жизнью».

По типу «префиксальный глагол с глагольной производящей основой» образуются глаголы с *der-* как немецкой, так и славянской этимологии, в связи с чем наблюдается большое разнообразие морфосинтаксических моделей функционирования идишских глаголов с префиксом *der-*, которые сохраняют морфосинтаксические характеристики языка-источника.

Существенного изменения значения производящей основы при прибавлении префикса *der-* не происходит (подробнее о семантике префиксальных глаголов с *der-* см. [3]). Так, глагол *arbetn* (см. пример (5a) выше) означает «работать», то есть «применять труд», а производный от него префиксальный *derarbetn* – «доработать», то есть «достичь результата путем применения труда». Тем самым и производный, и префиксальный глаголы описывают ситуации, связанные с применением труда. Исключение в данном словообразовательном классе составляет префиксальный *deresn II* «надоедать», образованный по славянскому образцу от производящего *esn* «есть, кушать» и не связанный с приемом пищи.

## 2. Префиксальные глаголы с адъективной производящей основой

К данному словообразовательному классу, где производящей основой является прилагательное, относится всего 13 из 152 префиксальных глаголов с *der-* (8,6%), которые при этом (в отличие от отглагольных) образуются не по одной, а по четырем моделям:

### а) Модель 2: *der-* + прилагательное.

(10) *derfrishn* «освежать» ← *der* + *frish* «свежий» + *n*

*dermutikn* «ободрять» ← *der* + *mutik* «бодрый» + *n*

### б) Модель 3: *der-* + прилагательное с перегласовкой.

(11) *derklern* «объяснять» ← *der* + *klor* «ясный» + перегласовка *e* ← *o* + *n*

### в) Модель 4: *der-* + прилагательное + суффикс *-er-*.

(12) *dervaytern* «расширять» ← *der* + *vayt* «широкий» + *er* + *n*

Кроме того, три идишских префиксальных глагола с *der-* образуются следующим образом:

### г) Модель 5: *der-* + прилагательное с перегласовкой + суффикс *-er-*.

(13) *derlengern* «продлевать» ← *der* + *lang* «длинный» + перегласовка *e* ← *a* + *er* + *n*

*dernefe]ntern* «приближать» ← *der* + *noent* «близкий» + перегласовка *e* ← *a* + *er* + *n*

Приобретая префикс *der-*, глаголы с адъективной производящей основой могут транзитивироваться (76,9%), то есть становиться транзитивными (пример (14) ниже), или рефлексивироваться (23,1), то есть становиться рефлексивными (пример (15) ниже):

(14) *dergantsn* (vt) «дополнить» (← *gants* «полный, целый»): *...itst ken men... dergantsn di lider-tekstn* (Дпрям) *in der heym baym kompyuter* (Forverts. 08.08.2008) [1]. / «...теперь тексты песен можно... дополнить дома за компьютером»;

(15) *dernentern zikh* (refl.) «сблизиться» (← *noent* «близкий»): *tsi iz bikhlal meglekh bay aza matsev tsu dernentern zikh eyner tsum andern* (Forverts. 08.08.2008) [Там же]?.. / «Возможно ли вообще при такой ситуации сблизиться друг с другом?..»

По типу «префиксальный глагол с адъективной производящей основой» образуются глаголы, описывающие каузацию нового состояния или местоположения референта (транзитивированные глаголы), а также переход референта в новое состояние или местоположение (рефлексивированные глаголы). Это объясняется тем, что прилагательные как признаковые слова наиболее «приспособлены» для описания ситуаций изменения референтов, приобретения ими определенного качества, состояния или местоположения.

## 3. Префиксальные глаголы с субстантивной производящей основой

К данному словообразовательному классу, где производящей основой является существительное, относятся 3 из 152 префиксальных глаголов с *der-* (2%). Все они образуются по одной модели:

### Модель 6: *der-* + существительное.

(16) *derheykhn* «повышать» ← *der* + *heykh* «высота» + *n*

*derkaasn* «разгневать» ← *der* + *kaas* «гнев» + *n*

*derpintlen zikh* «сосредоточиться» ← *der* + *pintl* «точка» + *en*

Глаголы с субстантивной производящей основой *derheykhn* и *derkaasn* являются транзитивированными (66,7%), то есть становятся транзитивными, и описывают каузацию нового состояния референта, а *derpintlen zikh* – рефлексивированный, то есть ставший рефлексивным, глагол (33,3%), описывающий интенсивное действие.

(17) *derheykhn* (vt): «...ikh vel im (Днрям) *derheykhn*, vayl er ken mayn nomen» (Tanakh) (Forverts. 21.11.2008) [Там же]. / «Я хочу его поднять, потому что он знает мое имя».

#### 4. Префиксальные глаголы с адвербиальной производящей основой

Данный словообразовательный класс, где производящей основой является наречие, минимальный: к нему относится только транзитивированный глагол *derhayntikn* «осовременить» (0,7% от 152 префиксальных глаголов с *der-*), который образован по следующей модели:

#### Модель 7: *der-* + наречие.

(18) *derhayntikn* «осовременить» ← *der* + *haynt* «сегодня» + *n*

Данный транзитивированный глагол описывает каузацию нового состояния референта, однако ни одного примера с ним в источниках найти не удалось.

#### 5. Префиксальные глаголы с нулевой производящей основой

Не имеют производящей основы, то есть существуют только в виде префиксальных, 12 из 152 префиксальных глаголов с *der-* (7,9%):

– 8 германизмов, из которых:

*derlangen* «подать», *derloybn* «разрешать», *dershitern* «потрясти», *dervishn* «схватить» – транзитивированные; *derbaremen zikh* «сжалиться», *derkundikn zikh* «осведомляться», *dervegn zikh* «проснуться» – рефлексивированные;

*dershaynen* «выйти в свет» – интранзитивированный;

– 4 славянизма, из которых:

*derkazen* «доказать», *derkutshen* «докучать» – транзитивированные;

*dergodzhen / dergodzen* «сгодиться» – интранзитивированные;

*derbiven zikh* «добиться» – рефлексивированный.

#### 6. Стилистические особенности

Словари, послужившие источником отбора префиксальных глаголов с *der-* [7, p. 11], дают в целом только один вид стилистических помет: «дайчмериш».

«Онемеченный идиш получил название “дайчмериш” (идиш. *daytsh* «немецкий язык»), что, например, Александром Гаркави в «Идиш-англо-древнееврейском словаре» в соответствующей словарной статье определяется как «немеченный идиш» [Ibidem, p. 170], а Уриэлем Вайнрайхом «как «елишком немецкообразный (о словах и выражениях, иногда использующихся в идише и считающихся в современном языке стилистически неприемлемыми)»...» [Цит. по: 4, с. 510]

Основоположник идишистики Макс Вайнрайх считает «дайчмериш» одной из основных проблем идиша, поскольку «дайчмеризмы» «проникли во все сферы языка идиш – в фонетику, в морфологию, в структуру предложения и т.д.» и нарушают единство языка... «Дайчмериш, – пишет, далее, автор, – это... такие языковые элементы, которые пришли из немецкого и устранивают идишу разные каверзы; элементы, которые на самом деле не являются ни идишскими, ни немецкими...» [Там же, с. 510-511].

В связи с этим стилистические особенности идишских глаголов с префиксом *der-* видятся, прежде всего, в разграничении «идишизм – дайчмеризм». Пометой «дайчмеризм» в «Современном англо-идишском, идиш-английском словаре» У. Вайнрайха, признанном эталонным для современного литературного идиша, снабжены 14 глаголов: *derhaltn II* «получать», *derhitsn* «раскалить», *derkundikn zikh* «осведомляться», *derleydikn* «уладить», *dermiglekhn* «сделать возможным», *dermordn* «убивать», *dermutikn* «ободрять», *dernern (zikh)* «питать(ся)», *derniderikn* «унижать», *dershaynen* «выйти в свет», *dershitern* «потрясти», *dershtoynen* «изумлять», *dervartn* «ожидать», *derveyn* «выбрать».

Тем не менее, У. Вайнрайх идет дальше: не просто выделяя дайчмеризмы, но подразделяя их на две категории: а) «вряд ли допустимо в литературном идише» и б) «недопустимо в литературном идише» [11, p. XL] (далее, соответственно, – «допустимо» и «неприемлемо»).

Пометой «неприемлемо», как говорится в предисловии к словарю, в нем снабжены «слова, могущие встретиться читателю в некоторых, в частности, старых, идишских текстах, которые, однако, абсолютным большинством стилистов считаются неприемлемыми в литературном идише... (В основном это слова, которые были заимствованы из литературного немецкого и были широко распространены в письменном идише в конце XIX – начале XX вв.)» [Ibidem, p. XXXVIII], а как допустимые помечаются «слова и варианты, избегаемые большинством... стилистов, но относительно приемлемости которых в литературном языке нет полного консенсуса... Некоторые единицы, снабженные соответствующей пометой – это германизмы... (здесь У. Вайнрайх имеет в виду дайчмеризмы – О. Б.), пустившие, однако, в языке более глубокие корни» [Ibidem, p. XXXVIII-XXXIX].

Из 14 дайчмеризмов только один – *derkundikn zikh* «справляться, осведомляться» – является неприемлемым, остальные 13 дайчмеризмов являются допустимыми. При этом, однако, следует учитывать, что в стилистике и лексикографии допустимое рассматривается как менее предпочтительное.

Остальные префиксальные глаголы с *der-* не снабжены какими-либо пометами и являются, тем самым, словами с нулевой стилистической окраской и принадлежат к категории «идишизм», или собственно идишский.

Анализ словарных дефиниций позволил также установить следующие соотношения в паре «префиксальный глагол ← производящая основа» среди дайчмеризмов:

1) префиксальный глагол-дайчмеризм ← собственно идишская производящая основа:

(19) *derhalten* «получать» ← гл. *halten* «держатъ», *derhitsn* «раскалить» ← гл. *hitsn* «нагревать», *derleydikn* «уладить» ← прил. *leydik* «пустой», *dermiklehn* «сделать возможным» ← прил. *miklekh* «возможный», *dernern* «питать» ← гл. *nern* «питать», *dernderikn* «унижать» ← прил. *niderik* «низкий», *dervartn* «ожидать» ← гл. *vartn* «ждать»;

2) префиксальный глагол-дайчмеризм ← производящая основа- дайчмеризм:

(20) *dermordn* «убивать» ← гл. *mordn* «убивать», *dermutikn* «ободрять» ← прил. *mutik* «бодрый», *dershtoynen* «изумлять» ← гл. *shtoynen* «изумляться», *derveyln* «выбрать» ← гл. *veyln* «выбирать»;

3) префиксальные глаголы-дайчмеризмы с нулевой производящей основой:

(21) *derkundikn zikh* «осведомляться», *dershaynen* «выйти в свет», *dershitern* «потрясти».

7. Идишские префиксальные глаголы с *der-* в сравнении с немецкими с *er-*

Сравнение идишских префиксальных глаголов с немецкими показало следующее:

а) абсолютное большинство идишских глаголов с *der-*, как и немецких с *er-*, имеет глагольную производящую основу. Наибольшие расхождения между словообразовательными классами идишских и немецких глаголов состоят в том, что в немецком языке в количественном и процентном отношении существенно больше префиксальных глаголов с адъективной производящей основой, чем в идише;

б) абсолютное большинство немецких и идишских глаголов с данными префиксами являются транзитивными или транзитивированными, но в идише они несколько более частотны, чем в немецком.

6. Немецкие глаголы с префиксом *er-* обладают большим стилистическим разнообразием, чем идишские с *der-*.

#### Список литературы

1. **Корпус языка идиш** [Электронный ресурс]. URL: [http://web-corpora.net/YNC/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/YNC/search/?interface_language=ru) (дата обращения: 19.05.2014).
2. **Шапиро М. А.** Русско-еврейский (идиш) словарь / под ред. М. А. Шапиро и др. М.: Русский язык, 1989. 720 с.
3. **Шишигин К. А.** Семантические и морфосинтаксические особенности префиксальных глаголов с приставкой *der-* в языке идиш // Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie / Reihe «Ethnohermeneutik und Ethnorhetorik». Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2002. Bd. 8. P. 208-210.
4. **Шишигин К. А., Бадер О. В.** Литературный идиш и языковая политика (на примере глаголов) // Политика в зеркале языка и культуры: сб. науч. ст., посв. 60-лет. юб. проф. А. П. Чудинова / отв. ред. М. В. Пименова. М.: ИЯ РАН, 2010. С. 509-517.
5. **Ash Sh. Dos koyler gesl** [Электронный ресурс]. URL: <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRybWFpbmxtZW5kZWxlZGVydmF5bGlrGd4OmFmMzI0NW5ZjFINGQ5Mw> (дата обращения: 19.05.2014).
6. **Estraikh G.** Soviet Yiddish. Language Planning and Linguistic Development. Oxford: Clarendon Press, 1999. 217 p.
7. **Harkavi A.** Yidish-English-Hebreisher Verterbukh. N. Y.: Hebrew Publishing Company, 1928. 583 p.
8. **Mark Y.** Gramatik fun der yidisher klal-shprakh. N. Y.: Alveltlekher yidisher kultur-kongres, 1978. 394+XIII p.
9. **Schächter M.** Aktionen im Jiddischen: Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades. Wien: Universität Wien, 1951. 147+29 S.
10. **Sholem-Aleykhem. Motl peyse dem khazns.** Yerusholaim: Magnes pres, 1997. 366 p.
11. **Vaynraykh U.** Modern English-Yidish, Yidish-English Verterbukh. N. Y.: YIVO; Shoken, 1977. 790+XLIII p.
12. **Yiddish Alphabet / Alef-Beys.** URL: [http://www.yivo.org/max\\_weinreich/index.php?tid=57&aid=275](http://www.yivo.org/max_weinreich/index.php?tid=57&aid=275) (дата обращения: 19.05.2014).

#### WORD-FORMATIVE, MORPHOSYNTACTIC AND STYLISTIC CHARACTERISTICS OF VERBS WITH THE PREFIX *DER-* IN THE YIDDISH LANGUAGE

**Bader Oksana Viktorovna**

*Kuzbass State Technical University named after T. F. Gorbachev*

*bader\_oksana@rambler.ru*

In the article the models of the Yiddish verbs formation by means of joining the prefix *der-* to the productive stem, the conditioned by prefixation morphosyntactic peculiarities of these prefixal verbs and also their stylistic characteristics determined by extralinguistic factors are considered. General conclusions about similarities and differences between the Yiddish prefixal verbs with *der-* and the German verbs with *er-* are drawn.

*Key words and phrases:* Yiddish; prefix; prefixal verb; morphosyntax; productive stem.